

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

دخول الرب إلى الهيكل و عيد شمعون الشيخ

تراتيل

ܡܠܟܐܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ



ܡܠܟܐܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

صَحَّاحَهُ وَمُنَى حَمَّطَلَا

حَبُّوْ أَوْيَكْتَمَى. حَق. لُحَصَم حَبَّالَا (لَاؤُمَّلَا)

ترتيلة بعد الإنجيل

Bhaikal qudsho
ta'ne shem'un
lamshiho, shari mfis
le kad omar: dbo'e
no shrin bashlomo,
dho hzai 'ainai
lahnonoch,
walfurqonoch
qadisho, datu sabro
shariro damsakyon
le beryotho,
dathadeth lgense
dodom dhable bisho
bahsome.

بُهَيْكَلْ قُودَشُو طَعْنِه
شِمْعُونُ لَمْشِيحُو:
وُشَارِي مَفِيْسَ لِه كَاذُ
أَمَارُ دُبِعَه نُو شَرِيْن
بَشَلْمُو: ذَهُو خَزَاي
عَيْنَاي لَحْنُخُ:
وَلْفُورْقُنْخُ قَدِيْشُو:
دَاتُو سَبْرُو شَارِيْرُو
دَمْسَاكِيْنُ لِه بَرِيْثُو:
دَتْحَادِتْ لُغْنِسَه دُدْمُ
ذَحْبِلَه بِيْشُو بَحْسَمِه. †

حَمَّطَلَا قَهْوَمَا لُحْتَه
حَصَمَّسَلَا:
هَمَمَّ مَحَمَّ كَه بَب
أَمَم: وَحَدَا إْنَا حَمَمِي
حَمَمَّصَلَا: وَهَلَا سَرْت
حَمَمَّتْ
هَلَفَه وَهَمَرُ مَبَمَلَا:
وَإِيْدُ هِه مَحَدَا حَمَمْنَا
وَمَحَمَمَّتْ كَه حَمَمَلَا:
وَإِمَبَبَا لُحَمَمَه وَأُوْم
وَمَحَمَكَه
حَمَمَّصَمَه ❖

حمل شمعون المسيح في الهيكل المقدس وابتدأ يتضرع له قائلاً أريد أن تطلقني بسلام لأن عيني قد
رأنا حنانك وخلصك المقدس أنت هو الأمل الصادق الذي تنتظره كافة الخلائق لتجدد جنس آدم الذي
أفسده إبليس حسداً. †

إِسْنًا وَحُبُّوْ أَوْسِيَّكُمْ . حَص . مَمُئَا (لَاؤُمَلَا)

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

Shem'un	sobo	شمعون سوبو عاتيقو	مَمُئَا	صَحَا حَلَمَا
'atiqo	lo t'em	لو طعيم مَوْتو, عدامو	لَا لَحَم	مَمُئَا, حَبَمَا
mauto,	'damo	دَحزوي لَمَشِيحو	بُسْرَه	كَصَمَسَا
dahzui	lamshiho	وَطَعْنِيه بَغَاو هِيكَلو,	هَلَسِيه	حَكَمَه هَمَطَا ,
wta'ne	bgau haklo,	طَعِينِيه مَرِيْم لَبْرُو	لُحْبَاه	مَمُئَا حَمَم حَا
t'enthe	Marya labro	دالو هو, وَطَعِين	وَالكُأَا ,	هَلَح مَمُئَا
da,Aloho,	wat'en	يَوسِف زَوَكُو	أَهَلَا	بَمَمُئَا
Yausef	zaugo	دَشُو فَنِيْنِيه, مَقَابِيْل	مَمُئَا	كَلَهَه
dshufnine,	mqabel	كولهُون قور بونيَه	مَمُئَا	وَحَسَمَا ,
kulhun	qurbone	دَبْنِيْنُو شُو, شُو فَنِيْنِيه	مَمُئَا	أَمَم حَصَه
dabnainosho,		أَسِيْق عَامِيه قور بونو	مَمُئَا	حَمَمَا هَا
shufnine	aseq 'ame	لموريو هَالِيْلُوِيَا	هَمُئَا	نُئَمُهَا ❖
qurbono	lmoryo	وَشَمَلِي نُو مَوْسُو .		
haleluya	wshml			
nomuso .				

شمعون الشيخ القديم لم يذق الموت, حتى رأى المسيح وحمله داخل الهيكل, حملت مريم ابن الله , وحمل يوسف زوجي اليمام , يا قابل قرابين بني البشر , أصعد اليمام معها قرباناً للرب هاليلويًا واكمل الناموس .

كُهَلَمَّا: حَف. تَمَلُ بِهِمُ

ترتيلة القاتوليق

Swah lur'och sobo
ta'noch,
wamfis wo bqolo
romo:

dho hzai 'ainai
lahnonoch,
shri mor l'abdoch
bashlomo.

Yaldech hono o
bthulto,
dethqri wo
'amanuyel:
lqawmo dhe
walmafulto,
dsagiye men isroyel.

O daseq lhaikal
qudsho,
zaugo dyaune
ldukoyo:
dako bzufoch kul
nafsho,
friqath badmoch
zakoyo.

سَوَخ لَوْرَعُخْ سُبُو
وَطَعْنُخْ وَمَفِيسْ وُو
بُقْلُو رُمُو دَهُو خَزِي
عَيْنَاي لَحْنُخْ شَرِي
مُر لَعْبُدُخْ بَشَلْمُو.

يَلِدِخْ هُونُو أُو بَثُولْتُو,
دَثْقَرِي عَمَانُوئِيلُ,
لَقَوْمُو نَهِي وَاْمَافُولْتُو,
دَسَاكِييِي مِين
اَيْسَرُوئِيلُ .

أُو دَاسِقُ لَهَيْكَلُ
قُودَشُو زَوْجُو دِيُونِه
لُدُوكِيُو دَاكُو بَزُوفُخْ
كُولُ نَفْشُو فَرِيقَتُ
بَدْمُخْ زَاكِيُو.

مَهْمُ لَاهُ وَاخْرُ هُحَا
هَلْحَبُ: هَمَدُصُ بِهِ
حَمَلًا وُحَلَا.

وَهَا سَرَتْ حَسَتْ كَسْتَبُ:
عَمُ مَدِي كَحَبُ
عَمَلُحَا

مَلَجَبِي هَلَا أُو
حَلَهْ كَلَا: وَاِبَامُ
بِهِ هَا حَصَّهْ أَمَلَا .

لَحَمَلًا
هَلْحَمَفَهْ كَلَا:

بِهَيْتَلَا
بَعْنُ أَمَلَا

أُو وَاَهْمُ حَمَلَا
مَدَبُحَا: رَهْ كَلَا وَمَهْتَا
لَحَبُ حَمَلَا.

وَمَا حَرَهْ فُرُ كَلَا
نَحْمَا:

فَنَمَلُ حَبُحُرُ رَحْمَا

خرج للقائك الشيخ وحملك متضرعا لك بصوت عالٍ هوذا قد رأت عيني حنانك أطلق يا رب عبدك بسلام .
ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعِيَ عمانوئيل, يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب إسرائيل .
يا من أصعد زوجي يمام إلى الهيكل للتطهير طهر بزوفاك كل نفس مخلصه بدمك الطاهر.

كدهسما وبهوا الدورة

Mqabél nethré
wdébhoto
haléluya. Yaw-
mono lhayklo étho
quryélayson

Dnéghmur rozé
wfélotho haléluya
. dqadém badéq
hazoyé
quryélayson

Yaldo d'eloy mén
zabné haléluya .
t'én 'améh zaw-go
dyawné
quryélayson

Dnaséq éneen
qurbone haléluya .
ach nomuso
d'ébroyé
quryélayson

Gloth ruho
lkhohno sobo
haléluya . dho
aqbél yaldéh dabo
quryélayson

مَقَابِلْ نِذْرَه وَذَبْحُتُو
هَاللُويَا . يَوْمُنُو
لُهَيْكَلُو اِثُو
قوريليسون
مَعْمَلَا نَبَا هَوْحَلَا
هَلَكَمَا . مَعْمَلَا
كَهْمَلَا اِثَا
مَعْمَلَا كَمَعْمَلَا :

ذِنْعُمُورُ رُزَه وَفِلْتُو
هَاللُويَا . نِقَادِمُ بَادِقُ
حَارِيَه قوريليسون .
قوريليسون
بِيَمَعْمَلَا اَوْرَا هَلَلَا
هَلَكَمَا . وَبِمَعْمَلَا
دَبِمَعْمَلَا
مَعْمَلَا كَمَعْمَلَا :

يَلْدُو دُعَلِي مِنْ زَبْنِه
هَاللُويَا . طَعْنُ عَامِه
زَوْجُو ذِيُونِه
قوريليسون
مَلَبَا وَنَكْدُ مَعْمَلَا
هَلَكَمَا . لَهْمُ نَعْمَلَا
رَهْمَلَا وَنَعْمَلَا
مَعْمَلَا كَمَعْمَلَا :

ذِنَسَقُ اِنِينُ قُورُبُونِه
هَاللُويَا . اَخُ نُمُوسُو
ذِعْبُرِيَه قوريليسون
قوريليسون
بِنَعْمَلَا اَنِمُ مَعْمَلَا
هَلَكَمَا . اَمُ
نَعْمَلَا وَنَعْمَلَا
مَعْمَلَا كَمَعْمَلَا :

جَلْتُ رُوْحُو لَخُهْنُو
سَبُو هَاللُويَا . دَهُو
اَقْبِلْ يَلِدِه دَابُو
قوريليسون
كَلَا وَهَمَلَا كَمَعْمَلَا
مُحَلَا هَلَكَمَا . وَهَلَا
اَمَحَلَا مَلَبَه وَاَحَلَا
مَعْمَلَا كَمَعْمَلَا :

Dléh sakit nughro
rabo haléluya . dol
mén rawmé ‘éloyé
quryélayson

Qabléh shém’oon
‘al dro-‘é haléluya
. w’al fakau
shohlon dém’éh
quryélayson

Shari m fis léh kath
bo’é haléluya .
shree mor
l’abdokh mén hayé
quryélayson

Oh nuhro dchuloh
tibél haléluya .
wshubho d’amoch
isroyél
quryélayson

At oo yah
‘amanuyel
haléluya . dachréz
mshabho banbiyé
qooryélayson

ذَلِهِ سَاكِيَتْ نُوْغْرُو
رَابُو هَالُويَا . دُلْ مِنْ
عَلِيْهِ رَوْمِه
قور يليسون

قَبْلِه شِمْعُونُ عَلْ
دَرُعِه هَالُويَا
وَعَلْ فَاكَاوْ شَحْلُنْ
دِمْعِه قور يليسون

شَارِي مَفِيْسْ لِهْ كَاذْ
بُعِه هَالُويَا . شَرِي
مُزْ لَعْبُدُخْ مِنْ حَايِه
قور يليسون

أَوْ نُوْهْرُو دُخُولُو
تَيْبِلْ هَالُويَا .
وَشُوْبُحُو دُعَامُخْ
إِيْسْرِيْلْ قور يليسون

آتْ وَ يِهْ عَمَانُويْلْ
هَالُويَا . دُخْرِيْزْ
مُشَبَّحُو
قور يليسون

وَكِهْ مَعْنِهْ تَعْنِيَا
وَكُلْمَا . وُكُلْمَا
وَمَعْمَا تَكْلَمَا
مَعْنِيَا كَمَعْمَا

مَحَلِهْ مَعْنِيَا
وَكُلْمَا . هَكْلَمَا
فَعْمَا . مَسْجُودْ
مَعْنِيَا كَمَعْمَا

مَعْنِيَا مَعْنِيَا
كُلْمَا . هَكْلَمَا
مَعْنِيَا كَمَعْمَا
مَعْنِيَا كَمَعْمَا

أَهْ تَعْنِيَا
أَكْلَمَا . هَكْلَمَا
هَعْمَا . وَحَصْرْ
أَمْعَانُكَا
مَعْنِيَا كَمَعْمَا

أَنْهْ
مَعْنِيَا كَمَعْمَا . هَكْلَمَا
وَاحِدْ مَعْمَا كَمَعْمَا
مَعْنِيَا كَمَعْمَا

ho hzay ‘aynay
lahnonoch
haléluya
walqadisho
furqonoch
quryélayson

هُوَ خَزَائِي عَيْنِي
لَخُنُّخْ هَالُويَا
وَلَقَادِيشِهْ فُورُقُنُّخْ
قوريليسون

هُوَ خَزَائِي عَيْنِي
لَخُنُّخْ هَالُويَا
وَلَقَادِيشِهْ فُورُقُنُّخْ
قوريليسون

shrin mékil ach
molkonoch
haléluya
dabrémzoch mauto
whayé
quryélayson

شَرِينْ مَكِيلْ آخْ
مُولُكُنُّخْ هَالُويَا
دَبْرِمَزُخْ مَوْتُوْ
وَحَايِهْ قوريليسون

شَرِينْ مَكِيلْ آخْ
مُولُكُنُّخْ هَالُويَا
دَبْرِمَزُخْ مَوْتُوْ
وَحَايِهْ قوريليسون

أيها الشيخ النبي بنفس اللحن السابق

إِحْمَلِ الْيَوْمَ الصَّبِيَّ قوريليسون
ذَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ قوريليسون
بِجَلِّ الطِّفْلِ الصَّمَدِ قوريليسون
مِنْ بَنِينَ فَارِحِينَ قوريليسون
بَارِكِ الْيَوْمَ الْقَدِيمِ قوريليسون
وَهُوَ سُلْطَانُ أَمِينِ قوريليسون
عَبْدَكَ شَيْخَ الْأَيَّامِ قوريليسون
قَدْ رَأَتْ حَقًّا يَقِينِ قوريليسون
سَيِّدِي فِي ذَا الْوَعْدِ قوريليسون
صَدَقَ قَوْلُ لَا يَمِينِ قوريليسون
كُفَّ عَنْ ذَا الْإِنْتِظَارِ قوريليسون
جَاءَ مَوْلَاكَ الْحَنُونَ قوريليسون
بَلْ خَلَاصٌ مِنْ عَدَمِ قوريليسون
مَنْ بِهِ جَاءَ يَسْتَعِينِ قوريليسون
عَلَى يَدَيِّ مَارِ شَمْعُونَ قوريليسون
نَحْتَقِلُ طِفْلًا أَمِينِ قوريليسون
رَبُّنَا جَاءَ بِالْجَسَدِ قوريليسون
زَالَ عَنْهُ مِنْ أُنِينَ قوريليسون

أَيُّهَا الشَّيْخُ النَّبِيُّ هَالِيلُويَا
مِثْلَ طِفْلِ مُرْتَبِي هَالِيلُويَا
هُوَذَا تَمَّ الْوَعْدُ هَالِيلُويَا
لَكَ السَّعْدُ لَهُ الْمَجْدُ هَالِيلُويَا
أَيُّهَا الشَّيْخُ الْقَدِيمُ هَالِيلُويَا
بَدْرُ نَوْرٍ ذَا الْكَرِيمِ هَالِيلُويَا
قَالَ أَطْلُقْ بِالسَّلَامِ هَالِيلُويَا
إِنَّ عَيْنِي يَا غَلَامَ هَالِيلُويَا
أَطْلُقِ الْآنَ الْعَبِيدَ هَالِيلُويَا
قَدْ رَأَتْ عَيْنِي الْوَلِيدَ هَالِيلُويَا
أَلَا يَا حَبْرَ الْفَخَارِ هَالِيلُويَا
بُشْرَاكَ فِي ذَا النَّهَارِ هَالِيلُويَا
جَاءَ نَوْرٌ لِلْأَمَمِ هَالِيلُويَا
وَهُوَ يَشْفِي مِنْ سَقَمِ هَالِيلُويَا
زَيْجِ الطِّفْلِ الْحَنُونَ هَالِيلُويَا
إِنْهَضُوا يَا مُؤْمِنِينَ هَالِيلُويَا
سَبِّحُوا مَنْ قَدْ وَعَدَ هَالِيلُويَا
وَالنَّبِيَّ الْيَوْمَ سَعِدَ هَالِيلُويَا

شَهَادَاتُ: حَص. يَا مَهْمَا بِهِ حَضْرَتُهُ
ترتيلة الختام

Lhaklo sleq	لهَيْكَلُو سَائِقِ يَوْمُونَ,	لَهْمَلَا مَهْمَا مَهْمَا.
yaumon gomar	غَوْمَارِ دِيْبِحِيهِ، عَامِ	مُهْمَا مَهْمَا. وَحَمَا. حَم
debhe, 'am zaugo	زَوْغُو دِيْوْنِيهِ دَدِيْبِحُو	أَهْمَا مَهْمَا. وَوَحْمَا
dyaune, ddebho	نَقَارِيْبِ، سَوَاحِ	بَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا
nqareb, swah	شَمِيْمَعُونَ لِأَوْرَعِيهِ،	لَاهُ وَوَحْمَا. مَهْمَا مَهْمَا
shem'un lur'e,	وَشَارِي مَفِيْسِ لِيهِ،	كَمَا. وَوَحْمَا مَهْمَا
wshari m fis leh,	دَهْوِ حَزِيْتِ لَحْنُونُوخِ	كُسْتَب. مَهْمَا مَهْمَا
dho hzit lahnonoch	شَرِيْنِ بَشْلُوْمُو.	مَهْمَا مَهْمَا
shrin bashlomo.		مَهْمَا مَهْمَا

صعد اليوم متم الذبائح إلى الهيكل , مع زوجي يمام ليقيم ذبيحة, فخرج للقاءه شمعون وأخذ يتضرع إليه : هوذا قد رأيت عيني حنانك اطلقني بسلام .

مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا
مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا
ترتيب وترتيب الشمس الأفريقيات
سمير يونان زكو